Porównanie tłumaczeń Psalmów 104:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (A) gdy im dajesz\* – zbierają; Gdy otwierasz swą rękę – nasycają się dobrem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A kiedy dajesz — korzystają; Gdy otwierasz swą dłoń — nasycają się dobrem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Gdy* dajesz im, zbierają; gdy otwierasz swą rękę, sycą się dobrami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy im dajesz, zbierają; gdy otwierasz rękę twoję, nasycone bywają dobremi rzeczami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy im ty dasz, będą zbierać, gdy otworzysz rękę twoję, wszytkie się dobrem napełnią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy im udzielasz, zbierają; gdy rękę swą otwierasz, sycą się dobrami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy dajesz im, zbierają; Gdy otwierasz rękę swoją, nasycają się dobrem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy im dajesz, przyjmują, gdy otwierasz rękę, sycą się dobrem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy im dajesz, przyjmują, gdy otwierasz swą rękę, wszystko napełnia się dobrem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dajesz im, a one go zbierają, gdy dłoń otwierasz, sycą się dobrami, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Післав темряву, і затемнив, і погордили його словами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy im dajesz zbierają; otwierasz Twoją dłoń a nasycają się dostatkiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Co im dajesz, to sobie zbierają. Rękę otwierasz – nasycają się dobrymi rzeczami. |

1. 1) gdy im dajesz : dajesz im – i zbierają 11QPs a. [↑](#footnote-ref-2)